

# synergie

MAGAZINE RÉGIONAL D'INFORMATION ATERT-ÖEWERSAUER-WOOLTZ | N°18 | OCTOBRE 2012



**rentrée**  
d'automne

BGL BNP Paribas  
à vos côtés au quotidien



Nos agences de la région Nord

**TROISVIERGES ETTTELBRUCK  
DIEKIRCH CLERVAUX VIANDEN  
REDANGE-SUR-ATTERT WILTZ**



**BGL  
BNP PARIBAS**

La banque d'un monde qui change

bgLlu

BGL BNP PARIBAS S.A. (50, avenue JF Kennedy, L-2951 Luxembourg, R.C.S. Luxembourg : B6481)  
Communication Marketing Août 2012



*Immobilière de l'Attert*

Toutes opérations immobilières - Syndic - Gestion de biens - Assurances - Membre du GSPL



**PERLE  
DISPO DE SUITE  
570.000 €**

## VENTE MAISON A PERLE

**Très belle maison de 230 m<sup>2</sup>, 4 façades sur 6,23 ares,**  
spacieuse, 4 gd ch., 1 bureau, gde cuisine éq., véranda,  
terrasse, jardin, gge 2 voitures, caves, très bon état

54, Grand Rue - L-8510 Redange-Attert - Tél. +352 23 62 90 20 - Fax +352 26 62 02 45  
www.immoaida.lu - info@immoaida.lu



## Impressum

### Comité de rédaction

Marc Angel; Camille Gira; Christine Lutgen; Marc Scheer;  
Fons Jacques; Gaasch Gabi; Berscheid Maisy; Herbert Maly;  
Paul Kauten

### Rédaction

Marc Angel

### Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

### Photo de couverture

Monique Theisen

### Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

### Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

### Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20 - F +352 23 62 43-29  
synergie@today'sink.lu

### © Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

Prochaine parution - Décembre 2012

Magazine régional d'information bimestriel édité par Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark Öwersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercommunal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière Haute-Sûre, l'asbl Coopérations et l'Energieatelier asbl

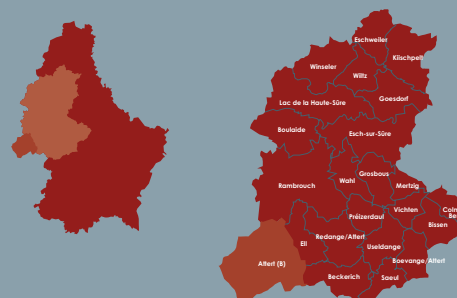


LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.

Tirage 19.400 exemplaires dont 17.773 exemplaires distribués gratuitement à tous les ménages des communes de:



# Sommaire

SYNERGIE | N°18 | 10/2012



- 2-3 Ardoise et cartable à bretelles  
Un ancien instituteur de campagne se souvient
- 4-5 BBI: Cure de rajeunissement pour le Château de Wiltz
- 6-7 RBS: Instruisez-vous!  
Devenez auditeur libre senior à l'Université du Luxembourg
- 8-9 Landakademie - Lernen als Leidenschaft  
Apprendre - une passion

## LE COURRIER RÉGIONAL

- 11 Regiogeld - Asbl "De Kär": Herausgeberin des Beki  
L'asbl «De Kär» édite le Beki
- 12-13 Bienvenue au Club Atertdall!  
Club Atertdall - Ein Club-Mitglied erzählt
- 14-15 Découvrez le Parc naturel de la Haute-Sûre via GPS  
Per GPS im Naturpark Obersauer unterwegs
- 16 Contrat de rivière Attert - Projet détectives de l'eau  
Gewässervertrag Attert - Projekt Wasser-detektive
- 17 Energieatelier - Apéro Chantier
- 18 d'Millen asbl - Cinquième édition du Week end  
du bois au moulin de Beckerich!  
Fünfte Ausgabe des Weekend du bois in der Beckericher Mühle
- 19 d'Jugendhaus vu Wooltz - Halloween Horror Nights
- 20 Cube 521
- 21 Salon Bio Aubépine Arlon - 6 & 7 octobre 2012
- 22-23 Agenda

# Ardoise et cartable à bretelles

## UN ANCIEN INSTITUTEUR DE CAMPAGNE SE SOUVIENT

**L**a rentrée scolaire du bon vieux temps! Chacun de nous garde sans doute un souvenir très personnel des premiers jours de classe de son enfance. Mais honnêtement, ces images qui nous reviennent ne se mélangent-elles pas bien souvent à celles représentées dans les abécédaires, livres illustrés ou autres images d'Épinal: les enfants, cartables sur le dos, en route vers leur école au milieu du village – les cancre déjà reconnaissables à leurs cheveux hirsutes et leur comportement inapproprié ? Tous sont-ils accueillis par un instituteur ou une institutrice au regard à la fois sévère et bienveillant sous ses lunettes en écaille ? En tout cas, malgré le charme désuet que peuvent avoir ces petits temples de l'éducation de campagne, personne aujourd'hui ne voudrait vraiment se trouver à la place d'un maître d'école d'antan. Ni à celle d'un de ses élèves d'ailleurs.

Le témoignage qui suit est extrait d'un texte de l'historienne Isabelle Bernard-Lesceux, publié à l'occasion de l'inauguration de l'école d'Oberpallen rénovée en 1995. Notez que le jeune monsieur Losch dont il est question n'est autre que l'aujourd'hui très populaire auteur, acteur et cinéaste Henri Losch.

Lorsqu'en 1955, monsieur Losch est nommé instituteur à Oberpallen, il hérite de huit classes de cours comprenant des enfants de six à douze ans. Il y a une trentaine d'élèves si calmes, paraît-il. Il faut dire que les enfants, avant d'aller à l'école le matin, ont déjà aidé leurs parents à la ferme en conduisant les bêtes aux champs et été à la messe. Fatigués avant de commencer leur journée scolaire, ils ne peuvent qu'être très calmes en classe. Monsieur Losch nous raconte qu'un jour, l'inspecteur est venu rendre une petite visite dans sa classe. En arrivant à proximité de l'école, il n'entend aucun bruit et faillit retourner en se disant qu'il n'y a personne à l'école. Erreur! Les enfants sont bien présents mais si sages qu'on ne les entend pas! L'instituteur reçut évidemment toutes les félicitations de l'inspecteur pour ses élèves modèles.

S'occuper d'élèves appartenant à huit classes différentes relevait d'une véritable gymnastique intellectuelle. Il faut que chaque enfant soit occupé. Le maître n'a dès lors que peu de temps à consacrer à un enseignement direct. En comptant large, cela ne doit pas dépasser une dizaine de minutes par jour. Heureusement les plus âgés s'occupent volontiers des plus jeunes tandis que ceux-ci écoutent très attentivement ce qui est destiné aux aînés. En première et deuxième années, le maître donne des cours d'«Anschauungsunterricht», ce qui veut dire enseignement de la vie de tous les jours. Après tout, savoir se débrouiller dans

la vie est un but tout aussi important que l'apprentissage d'une matière. Pour obtenir sa nomination, l'instituteur doit faire le tour des notables du village en expliquant pourquoi il veut enseigner chez eux. Lorsqu'il a obtenu la place, il doit alors refaire sa tournée pour les remercier. Monsieur Losch se souvient combien cette façon de faire était assez humiliante pour les instituteurs de l'époque, mais il n'y avait aucun moyen d'y échapper si on voulait obtenir une place.

Comme vous le savez certainement, le village d'Oberpallen est le dernier village du Grand-Duché à avoir été raccordé à l'eau courante. Lorsque monsieur Losch arrive chez nous à la fin des années cinquante, l'école est encore pourvue d'une espèce de compresseur dans sa cave qui permet de récupérer l'eau. À partir de ce compresseur, toute une série de tuyaux amènent l'eau dans les différentes pièces. Tous les habitants du village utilisent ce système ou un simple puits qui récolte l'eau. L'ancien presbytère du village possède toujours à l'heure actuelle son «bassin de pierre» pour récolter l'eau. Or en 1956-57, l'hiver est très rude. Il gèle à pierre fendre et la neige ne cesse de tomber. Évidemment les tuyaux gèlent et il n'est plus possible d'avoir de l'eau à l'école. Madame Losch n'a qu'un seul recours pour faire sa lessive ou sa vaisselle : ramasser la neige pour la faire fondre dans de grandes bassines!

Une fois par an, le photographe, qui n'est autre que le père du célèbre Pir



Kremer, vient à l'école pour prendre la traditionnelle photo des élèves. Très sagement, les enfants posent, habillés de leurs plus beaux atours, entourés de monsieur le maître et monsieur le curé. Un enfant, au centre, tient une ardoise sur laquelle est inscrit à la craie la date de l'année scolaire. Ensuite le photographe prend les commandes, les enfants peuvent choisir avec ou sans cadre, avec un encadrement doré ou argenté («mat Gold oder mat Sëlwer»). Un jour, un petit élève bien malin, commande la photo la moins chère mais lui ajoutera un encadrement tout argenté qu'il fabrique lui-même avec des emballages de chocolat ! Sûr qu'il faut être malin dans la vie !

Dessin extrait du livre «Mon village» de Charles Bivort, publié en 1903



# Cure de rajeunissement pour le Château de Wiltz

Quel temps fait-il, cher lecteur, au moment où vous lisez ces lignes? Êtes-vous installé à la terrasse à vous laisser caresser par un soleil d'été indien ou vaut-il mieux se retirer près de la cheminée? En tout cas, nous sommes en automne, et à en juger par les sourcils froncés des politiciens, économistes et autres experts, il règne un climat plutôt maussade un peu partout en Europe. Est-ce bien le moment de parler de tourisme?

Texte: Marc Angel  
Photos: Hervé Montaigu; Archives de la Ville de Wiltz



[www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)

En attendant leur nouvelle affectation, les locaux du BBI semblent encore sentir la peinture fraîche



**L**ouis Robert n'hésite pas un instant. Sa conviction: même en temps de crise, le tourisme crée des emplois. Le secteur est en train de se professionnaliser au Luxembourg; on a besoin de spécialistes, notamment en hôtellerie, domaine de plus en plus complexe qui requiert des compétences multiples. Et le grand avantage, c'est que ces travaux ne peuvent être délocalisés!

Voilà une des raisons pour laquelle l'ex-directeur du Lycée Technique Hôtelier de Diekirch s'est engagé, malgré sa retraite, corps et âme en faveur d'une filiale du Brussels Business Institute au Grand-Duché. En effet, cette école privée d'hôtellerie et de tourisme, créée en 1990, permet d'approfondir les connaissances acquises par exemple à Diekirch et fournit une formation polyvalente qui mène vers ce qu'on appelle le «middle management» respectivement le «top management».

Le BBI était depuis longtemps à la recherche d'un siège en dehors de la Belgique. Louis Robert, qui était également président de l'association européenne des écoles hôtelières et de tourisme, disposait des contacts nécessaires pour sonder et préparer le terrain. Lui et Jacques Gendarme, le directeur de BBI Bruxelles, décidèrent de fonder, avec le soutien du Ministère du Tourisme et de la Fédération Nationale des Hôteliers Restaurateurs et Cafetiers, une asbl chargée du concept et de la planification de la nouvelle école.

Le projet était lancé, le cadre théorique défini. Encore fallait-il trouver les locaux appropriés, car, nous le savons bien, les bâtiments scolaires disponibles ne sont pas légion dans notre beau pays.

«Ce n'était pas évident, constate l'ancien professeur de mathématiques. Sur le territoire de la capitale, les coûts sont beaucoup trop élevés. Alors nous avons commencé à chercher une localité dont au moins le nom est connu à l'étranger, comme Schengen, par exemple. Finalement, c'est un article dans la presse qui nous a appris que la ville de Wiltz cherchait un nouveau locataire pour son château. Or, la capitale des Ardennes bénéficie d'une excellente notoriété surtout du côté belge».

C'est donc au Château de Wiltz que l'établissement fraîchement créé a élu domicile, permettant ainsi à ces vénérables murs d'accueillir, après avoir hébergé un centre intégré pour personnes âgées, de jeunes étudiants de toutes les parties du globe. Il s'agira dès lors du troisième campus d'éducation et de formation à Wiltz, à côté de ceux de l'école fondamentale et de l'enseignement secondaire du Lycée du Nord.

Les responsables communaux répondirent avec enthousiasme à la demande du BBI et firent preuve d'une rapidité de décision et d'exécution exemplaire dans le monde de la politique locale. Les négociations avancèrent à grands pas et les travaux de rénovation, qui se feront par étapes,

furent vite entamés. Il s'agit certes d'un projet intéressant à plus d'un égard, puisqu'en dehors des effets positifs sur la vie sociale et économique locale, il contribue à faire de la ville un pôle régional d'éducation dans le Nord du Luxembourg. Notons en passant que d'autres établissements de l'enseignement supérieur ont manifesté de l'intérêt pour venir s'installer à Wiltz.

«Pour nous, se félicite Louis Robert, le fait de pouvoir former et loger nos étudiants dans un château, c'est aussi une question de prestige, surtout par rapport à nos candidats américains ou asiatiques».

Vous aurez compris que le BBI revendique une vocation internationale. On y enseigne en anglais et attire des jeunes gens provenant de toute l'Europe, mais aussi de pays partenaires comme le Mali, le Nicaragua ou le Vietnam. Si leur nombre reste pour l'instant modeste avec 25 inscriptions, il pourra s'élever d'ici cinq ans à près de 150.

Ce qui ne manquera certainement pas d'apporter, quel que soit le climat dehors, une chaleureuse note multiculturelle à la petite ville ardennaise. ■



# Instruisez-vous !

## DEVENEZ AUDITEUR LIBRE SENIOR À L'UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG

«Le pire que l'on puisse faire après sa retraite, c'est de ne rien faire du tout», affirme François E., ancien étudiant senior à l'Université du Luxembourg.

Texte: Adao Kelly, Bilo Mara, Wirth Charlotte  
Photo: RBS

**D**epuis un an maintenant, l'Université propose des cours ouverts aux seniors, dans des disciplines aussi variées que la philosophie, la psychologie, la sociologie, les langues, mais aussi le cinéma, l'histoire locale, l'historiographie, l'art ou encore la sociologie de la société luxembourgeoise. 26 cours en tout pour le deuxième semestre 2011/2012.

Pour 50 € par semestre, les seniors sont inscrits en tant qu'auditeurs libres aux cours qui les intéressent sans par-

ticiper aux évaluations. Ce nouveau programme est un véritable succès puisqu'au semestre d'hiver de l'année académique qui vient de s'achever, pas moins de 45 seniors de plus de 65 ans ont suivi les cours proposés.

Que ce soit dans le cadre d'une formation qu'ils n'ont jamais eu l'occasion de terminer, par intérêt, pour le plaisir ou pour s'occuper, nombreuses sont les raisons qui poussent les seniors luxembourgeois à se relancer dans les études.

«C'est un rêve qui se réalise», s'enthousiasme Claude B., étudiant senior en philosophie. «Quand j'étais jeune, il n'était pas question que j'étudie pour des raisons financières. J'ai fait mon baccalauréat en cinq ans en suivant des cours du soir après le travail. Je continue donc maintenant avec la licence».





c'est de savoir utiliser la plateforme Moodle, qui sert de moyen de communication entre l'Université et les étudiants. Mariette S. se déclare plutôt à l'aise face aux nouvelles technologies : «Je prends tous mes cours à l'ordinateur. C'est parfois un peu compliqué mais je m'y habitue. J'enregistre même mes cours à l'ordinateur pour les réécouter». Ce n'est cependant pas le cas de tout le monde. «Je suis plus un intellectuel qu'un technicien», affirme Claude B., «j'ai du mal à utiliser un ordinateur et un portable. Je n'ai pas besoin des nouvelles technologies pour m'amuser, pour moi, il s'agit uniquement d'un outil de travail».

jeunir. «Cela me fait plaisir d'être avec des jeunes. Quand je me balade sur le campus, je suis souvent salué, et je salue les gens en retour. Je me sens comme en famille !», raconte Claude B.. Les jeunes aussi prennent plaisir à être en contact avec les seniors. «Les étudiants seniors sont très sympathiques; ils viennent souvent vers nous pour nous demander de l'aide», déclare par exemple Natalia S., étudiante en philologie allemande, «je trouve que c'est bien de mélanger les générations, cela favorise les échanges». Expérience réussie !

Pour plus de renseignements vous pouvez vous adresser au RBS, Martine Hoffmann, Tél : 36 04 78 24.

Mariette S., étudiante senior en histoire, a suivi une première formation universitaire quand elle était jeune avant de donner des cours de langue luxembourgeoise. «C'est le fait d'avoir déjà suivi une formation qui m'a poussée à reprendre des études. J'en garde un tellement bon souvenir !», explique-t-elle.

François E. affirme de son côté que suivre des cours est un passe-temps. «Mes enfants sont adultes et je n'ai pas encore de petits-enfants. C'est le moment ou jamais de commencer de nouvelles expériences.»

## Des connaissances informatiques prérequis

Une condition essentielle pour faire des études en tant qu'auditeur libre senior à l'Université du Luxembourg,

## Une jeunesse retrouvée

Un grand avantage que les seniors voient dans leur nouvelle vie universitaire consiste dans le contact avec les jeunes étudiants qui semble les ra-

Seit einem Jahr bietet die Universität Luxemburg offene Kurse in den Bereichen Philosophie, Psychologie, Soziologie, Sprachen, aber auch Filmkunst, Lokalgeschichte, Historiographie, Kunst und Soziologie der luxemburgischen Gesellschaft. Für das zweite Semester 2011/2012 waren es insgesamt 26 Kurse. Für 50 € pro Semester können Senioren sich als Gasthörer für die Bereiche ihrer Wahl einschreiben, ohne an Bewertungen teilzunehmen.

Bedingung für ein Studium als Gasthörer an der Universität Luxemburg ist das Beherrschen der Plattform Moodle, die als Kommunikationsmittel zwischen Uni und Studien genutzt wird.

Als eine wahre Verjüngungskur erleben die Senioren bei ihrem neuen Studentenleben dank dem Kontakt zu den jungen Studenten. Das Experiment ist demnach zweifelsfrei geglückt!

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an das RBS, Martine Hoffmann, Tel : 36 04 78 24

# Lernen als Leidenschaft

Allzu oft wird Lernen mit unangenehmen Erfahrungen in Verbindung gebracht. Für Erwachsene, die das Schulalter längere Zeit hinter sich haben, ist Weiterbildung manchmal nichts als eine lästige Pflicht oder gar ein von oben verordneter Zwang. Viele erkennen erst auf Umwegen, dass dem nicht so sein muss. Und machen anschließend das Lernen zur Freizeitbeschäftigung.

kaum zu tun haben. Manche wechseln vom abgeschlossenen Sprachkurs in ein handwerkliches oder kreatives Gebiet, weil in ihnen die Wissbegierde entfacht wurde.

Vor allem in ländlichen Regionen reicht es jedoch nicht, ein solches Weiterbildungsangebot nur zu gewährleisten, sondern es muss auch übersichtlich und flächendeckend organisiert sein. Aus diesem Grund veröffentlicht die Landakademie dreimal jährlich eine Broschüre, die an die rund 47.700 Haushalte in den teilnehmenden Gemeinden im Norden, Westen und Osten des Landes verteilt wird und das gesamte Landakademie-Gebiet abdeckt.

Als Anlaufstelle für Informationen dient außerdem die auf dem Internetportal [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu) angelegte Kursdatenbank. Hier können alle



**Landakademie**  
23, an der Gaass  
L-9150 Eschdorf  
T +352 89 95 68-23  
F +352 89 95 68-40  
info@landakademie.lu

[www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu)

**W**er zum Beispiel einmal an einem Kurs der Landakademie teilgenommen hat, wird merken, dass das Erlangen von Kenntnissen in allen möglichen Bereichen zur Leidenschaft werden kann. Immer mehr Leute interessieren sich, generationenübergreifend, für die verschiedensten Tätigkeitsfelder, die mit ihrem professionellen bzw. schulischen Umfeld



Themenvielfalt: Begegnungen der  
lehrreichen Art beim Lernfest der  
Landakademie (unten und rechts)

Kurssuchende auf ein umfassendes, überschaubar präsentiertes Kursangebot zugreifen. Freischaffende Dozenten sind darüber hinaus eingeladen, sich in eine Dozentendatenbank einzutragen und so ihr Profil mit ihren Tätigkeitsfeldern und Referenzen potentiellen Anbietern zugänglich zu machen. Auch für Anbieter von Tagungsräumen gibt es auf dem Portal eine eigens angelegte Datenbank.

Als weiterbildende Freizeitbeschäftigung darf auch das von der ASTI gemeinsam mit LEADER ins Leben gerufene Coaching-System für Luxemburgisch-Schüler angesehen werden.

Auf freiwilliger Basis begleiten die Lerncoachs, häufig Rentner oder Bewohner eines Seniorenheims, ihre Schüler etwa bei Einkäufen oder treffen sich auf eine Tasse Kaffee und unterhalten sich dabei auf Luxemburgisch. Auf diese Weise kann die Sprache lebensnah und praxisorientiert erlernt und angewandt werden. Für beide Seiten eine spannende und bereichernde Erfahrung. Neuzugänge sind stets willkommen. Melden Sie sich einfach beim Leader-Büro in Eschdorf.

Ob Landakademie oder Coaching-System, erfreulich ist in beiden Fällen, dass, was als Freizeitangebot immer größeren Anklang findet, als Nebeneffekt auch berufliche Vorteile mit sich bringen kann. ■



## APPRENDRE – UNE PASSION

En participant à un cours de la Landakademie, on peut vite constater que l'acquisition de savoir dans toutes sortes de domaines peut devenir un passe-temps captivant. Voilà pourquoi une brochure publiée trois fois par an vous informe sur toutes les formations offertes par la Landakademie dans les régions Nord, Ouest et Est du pays. De plus, sur le portail [www.landakademie.lu](http://www.landakademie.lu), vous trouverez une banque de données actualisées et complètes des cours proposés. Une autre banque de données permet aux enseignants libres de proposer leurs formations, tandis qu'une troisième est dédiée à ceux qui auraient des locaux à mettre à disposition.

Une autre possibilité de formation continue est offerte par l'ASTI, en collaboration avec LEADER, et s'adresse aux personnes immigrées désireuses d'apprendre le luxembourgeois à l'aide d'un coach. Organisé selon les principes du bénévolat, il s'agit d'un concept enrichissant pour toutes les parties concernées. Les personnes intéressées sont invitées à s'adresser au bureau Leader à Eschdorf.

# fiduciaire interrégionale s.a.

FIDUCIAIRE COMPTABLE



Fiduciaire située dans le nord-ouest du pays engage pour entrée immédiate ou à convenir

## 1 comptable/fiscaliste confirmé(e) - (m/f) - plein temps

Ayant une expérience dans le domaine des Fiduciaires Luxembourgeoises de 5 ans au moins et sachant assurer de manière indépendante son portefeuille de clients dans plusieurs secteurs d'activités.

## 1 comptable confirmé(e) - (m/f) - plein temps

Ayant une expérience dans le domaine des Fiduciaires Luxembourgeoises de 3 ans au moins.

La maîtrise du français et de l'allemand est obligatoire, le luxembourgeois constitue un avantage considérable.

Adressez votre lettre de candidature accompagnée d'un C.V. et d'une photo récente au siège social de la société établie au 14, Hauptstrooss à L-8720 Rippweiler. **DEBUTANTS S'ABSTENIR SVP.**



## Schwimmbad von Redingen, Freizeit pur, Genuss total

## Piscine de Redange, le plaisir à l'état pur



28, rue de la Piscine | L-8508 Redange/Attert  
Tél.: (+352) 23 62 00 32 | Fax: (+352) 23 62 00 32 - 40  
info@reidener-schwemm.lu

Retrouvez les heures ouvertures et prix sur notre site internet.  
Finden Sie die Öffnungszeiten und Preise auf unserer Homepage wieder.

[www.reidener-schwemm.lu](http://www.reidener-schwemm.lu)

## Asbl „De Kär“: Herausgeberin des Beki



Foto der Gründungsversammlung  
Photo de l'assemblée constitutive

Eine Arbeitsgruppe von engagierten Bürgern aus dem Kanton Redingen hat nun seit gut einem Jahr am Konzept des Beki, dem Regiogeld für den Redinger Kanton, gefeilt. Am 18. Juli wurde schließlich die Vereinigung „De Kär“ asbl. gegründet, um eine rechtliche Basis für die Herausgabe des Beki zu schaffen.

Im Komitee sind Claude Betzen (Treasorier), Christian Coulée, Tom Ewert (Sekretär), Mathias Foehr, Camille Gira (Präsident), Fons Jacques, Claude Lagoda (Vizepräsident), François Linares, Léa Nesen, Jacqueline Tamarin und Marie-Paule Wagener (Vizepräsidentin).

Aus rechtlichen Gründen muss jeder, der Euros gegen Beki eintauschen und somit die Beki in Umlauf bringen möchte, Mitglied im Verein werden. Auch Betriebe, Vereine und Gemeinden, bei denen Beki in der Kasse klingeln sollen, müssen „De Kär“ beitreten. Hierzu können Sie das Anmeldeformular auf [www.beki.lu](http://www.beki.lu) ausfüllen oder Projektkoordinator Max Hilbert unter der Nummer 691888295 kontaktieren.

Nutzen Sie Ihre Chance! Werden Sie Mitglied und bringen Sie ihre Ideen zum Beki ein. Ein Geld in Bürgerhand: „De Kär“ asbl macht's möglich.



Warum wir uns in der Asbl „De Kär“ für den Beki engagieren:

### Katy Fox (Grënnerin vu CELL)

„Ech ënnerstëtzen d'Regiogeld, well et praxisbezunn déi verschidde sozial, ökologesch an ökonomesch Facette vun Nohaltegkeet kloer mécht an eis Gesellschaft an eng post-fossil Zukunft begleede kann.“

### Christian Coulée

„E partizipativen an innovative Projet, realiséiert vun de Bierger a fir d'Bierger.“

### Marie-Paule Wagener

„Ich stelle die Einführung vom Beki gleich mit einer Stärkung der Region auf wirtschaftlicher wie auf zwischenmenschlicher Basis. Auf bald, mit Bekis in der Hand.“

### François Linares

„Le beki pour moi est une monnaie solidaire, natierlech ! Pour toutes les communautés vivant ici au Canton, pour nos familles, pour le commerce, pour nous toutes et nous tous, ass eng reell Gléck !“

### L'asbl «De Kär» édite le Beki

Fondée le 18 juillet 2012, l'asbl «De Kär» (le noyau/la graine) est chargée de la gestion de la monnaie régionale du Canton de Redange, le «Beki». Toute personne désireuse de changer des Euros contre des Beki devra être membre de l'association. Ainsi, le beki sera géré démocratiquement selon la loi sur les asbl. En plus des personnes physiques, des entreprises, associations et communes peuvent également devenir membres. Pour être de la partie, il vous suffit de remplir le formulaire d'adhésion sur [www.beki.lu](http://www.beki.lu) ou de contacter le coordinateur du projet, Max Hilbert, sous le numéro 691888295. Une monnaie gérée par les citoyens – c'est possible grâce à «De Kär» asbl. Saisissez l'occasion!



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Pêche  
et du Développement rural

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.  
Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Regiogeld-Koordinator  
Max Hilbert  
T +352 23 62 21 847  
T +352 691 888 295  
info@regiogeld.lu  
www.beki.lu

# Bienvenue au Club Atertdall!

## Enfin un Club Senior dans le Canton de Redange !

La Croix-Rouge, desservant la région de Redange entre autre par le réseau HELP, et étant propriétaire et exploitant d'une structure multifonctionnelle importante à Colpach, s'est proposée d'y organiser un club senior. Parallèlement le Canton de Redange avait déjà entamé des démarches auprès du Ministère de la Famille en vue de l'obtention des aides étatiques prévues pour les structures de ce type. La synergie entre les différents acteurs, parmi lesquels les communes de Beckerich, Ell, Rambrouch et Redange/Attert, et le soutien de l'Etat ont permis l'aboutissement de ce projet.

Les objectifs du projet «Club Atertdall»:

Les activités sont organisées dans divers sites du Canton de Redange et les habitants des communes voisines sont les bienvenus.

Le Club publie une brochure trimestrielle avec son programme d'activités détaillé.

Aucune cotisation n'est perçue. Les tarifs de participation aux activités sont calculés sur leur coût réel.

Afin de recenser les centres d'intérêts des seniors et d'évaluer la satisfaction, des enquêtes seront régulièrement organisées auprès de la population.

Le Club ne fait pas concurrence aux autres associations pour seniors, mais cherche à favoriser les synergies avec les différentes associations locales.

Le Club Atertdall articule ses activités autour de six axes principaux: activités conviviales, activités sportives, activités culturelles, activités de prévention, initiation/découverte, aide à la personne.

Pour plus d'informations n'hésitez pas à nous contacter et à demander le programme détaillé.

Le Club Atertdall est à votre disposition  
du lundi au vendredi de 8h00 à 12h00  
au numéro de téléphone 27 55 33 70  
au numéro de fax 27 55 33 71

## Endlich auch ein Seniorenclub im Kanton Redingen!

Das Rote Kreuz, das in dieser Region u.a. über das Netzwerk HELP aktiv ist und über eine multidisziplinäre Struktur in Kolpach verfügt, hat angeboten hier einen Club Senior ins Leben zu rufen. Gleichzeitig hatte der Kanton Redingen bereits eine Anfrage auf staatliche Unterstützung, so wie sie für Strukturen dieser Art vorgesehen ist, eingereicht. Das Zusammenwirken der einzelnen Akteure, darunter bis jetzt auch die Gemeinden Beckerich, Ell, Rambrouch und Redange/Attert, und der staatlichen Unterstützung haben zur Verwirklichung dieses Projektes geführt.

Die Zielsetzungen des „Club Atertdall“:

Die Aktivitäten werden an verschiedenen Orten des Kanton Redingen organisiert und alle Einwohner benachbarter Gemeinden sind willkommen.

Der Club gibt pro Trimester ein Programmheft mit den geplanten Freizeitaktivitäten heraus.

Es werden keine Mitgliedsbeiträge erhoben. Die Einschreibgebühren zu den einzelnen Aktivitäten werden auf Basis der realen Kosten der Aktivität berechnet.

Durch Befragungen werden die Interessengebiete der Senioren, sowie der Zufriedenheit erfasst.

Der Club versteht sich nicht als Konkurrenz zu anderen Vereinen für Senioren, sondern unterstützt die Zusammenarbeit mit verschiedenen lokalen Vereinigungen.

Der Club Atertdall bietet Aktivitäten zu sechs Kernbereichen an: Soziale Aktivitäten, sportliche Aktivitäten, kulturelle Aktivitäten, vorbeugende und gesundheitserhaltende Aktivitäten, Einführungskurse, Hilfestellung.

Melden Sie sich bei uns für nähere Informationen und auf Anfrage wird Ihnen das Programmheft gerne zugeschickt.

Der Club Atertdall ist erreichbar  
Montags-Freitags von 8:00-12:00 Uhr  
unter der Telefonnummer 27 55 33 70  
unter der Faxnummer 27 55 33 71



Partie de quilles / Kegelspiel



Excursion sur la / Ausflug auf der MS Princesse Marie-Astrid

## CLUB ATERTDALL – EIN CLUB-MITGLIED ERZÄHLT

Seit einigen Jahren lebe ich allein. Das ewige Alleinsein missfällt mir, man grübelt zu viel und läuft Gefahr in ein tiefes Loch zu fallen. Ich war mein Leben lang aktiv und gerne unter Leuten, mir ist es wichtig, das auch weiterhin tun zu können.

*Wie haben Sie den Club Atertdall kennengelernt?*

Erstmals gehört vom Club Atertdall habe ich über meinen Hausarzt. Als unsere Gemeinde eine Einladung zur offiziellen Präsentation des Clubs verschickte, bin ich natürlich hin um Näheres über den Club zu erfahren. Desweiteren haben mich einige Bekannte aus dem Dorf darauf angesprochen und meinten, das könnte das Richtige für mich sein.

*Was gefällt Ihnen am Club Atertdall am besten?*

Mir gefällt alles. Ich bedauere, dass ich aus gesundheitlichen Gründen nicht bei jeder Aktivität mitmachen kann. Die Wassergymnastik, die tut mir gut, und macht Spaß. Ich würde am liebsten jeden Tag zur Wassergymnastik.

Das Zusammenkommen „An der Stuff“ gefällt mir auch. Man bleibt in sozialem Kontakt mit Anderen, lernt neue Leute kennen, kann so richtig miteinander und untereinander schwatzen und verbringt einige Stunden im gemütlichen Beisammen Sein mit anderen. Diese Stunden vergehen immer wie im Fluge.

*Was gefällt Ihnen nicht am Club Atertdall ?*

Es wäre schön wenn das Schloss in Kolpach endlich fertig renoviert wäre. Dort könnten sehr interessante Aktivitäten in diesen wunderschönen Räumlichkeiten stattfinden. Das würde wiederum andere Menschen, vielleicht von überall, hierher locken.

*Was wünschen Sie dem Club Atertdall?*

Ich hoffe, dass sich noch mehr Leute dem Club Atertdall anschließen, dass sich jeder mit jedem gut versteht und sich eine richtige Gemeinschaft bildet. Ich bin immer wieder gerne dabei. Es tut mir gut.



# Découvrez le Parc Naturel de la Haute-Sûre via GPS!

Depuis 2011, vous pouvez explorer «Esch-sur-Sûre et son lac» à l'aide du guide digital du Parc naturel. Il s'agit d'un petit appareil GPS, une sorte de «système de navigation pour randonnées», qui indique le chemin au visiteur et lui fournit en cours de route des informations captivantes et utiles sur la région.

## Systeme de navigation et audioguide à la fois

Dirigés par GPS, les touristes, classes scolaires et autres amateurs de randonnées ou de technique reçoivent, de station en station, des informations qui ne sont pas immédiatement visibles sur les sites. Textes, photos, images, vidéos et animations renseignent alors le visiteur des attractions qui l'entourent et lui permettent même parfois un voyage vers des époques révolues. Sur demande, ces textes se laissent également écouter.

## Plus besoin de panneaux de signalisation

Lors de sa promenade, le visiteur peut voir sur l'écran de l'appareil emprunté une carte de la région représentant un parcours de son choix. Un symbole rouge lui indique sa position actuelle et l'informe s'il est toujours sur le bon che-

min. Sur la carte sont répertoriées les stations, marquées par des numéros, ainsi que les points de vue, parkings et places pique-nique, marqués par des symboles. Un bip sonore et une fenêtre popup avertissent le visiteur quand il faut changer de direction.

Depuis juin 2012, il existe un autre chemin de ce genre à Bavière, créé en collaboration avec le Syndicat d'Initiative local et intitulé «ruisseaux, arbres et abeilles aux alentours de Bavière». Sur un parcours divertissant et assez exigeant de 8 km, vous apprendrez des choses intéressantes au sujet de la nature.

Pour chacune des deux randonnées, une option pour adultes et une pour enfants est proposée.

Les appareils GPS peuvent être empruntés au Centre du Parc naturel à Esch-sur-Sûre, auprès de l'administration communale ou à l'Auberge-Restaurant du Lac à Bavière. Étant donné qu'il s'agit d'une coopération avec le Parc naturel de l'Our, nous vous signalons qu'il existe d'autres parcours, e. a. à Clervaux et à Hosingen.

Frais de location: adultes 4 €, enfants 2,5 €.



# Per GPS im Naturpark Obersauer unterwegs

Seit 2011 können Sie „Esch-Sauer und seinen See“ anhand des digitalen Naturparkführers erkunden. Es handelt sich bei dem kleinen GPS-Gerät um eine Art „Wander-Navigationssystem“, das dem Besucher während seiner Wanderung den richtigen Weg angibt und ihm unterwegs außerdem spannende und nützliche Informationen zur Region liefert.

## Eine Mischung aus Navigationssystem und Audioguide

GPS-geführt erhalten Touristen, Schulklassen und alle sonstigen Interessierten oder Technikbegeisterten an ausgewählten Stationen Informationen, die vor Ort nicht unmittelbar ersichtlich sind. Texte, Fotos, Bilder, Videos und Animationen geben Auskunft über Besonderheiten und Sehenswürdigkeiten der Umgebung und ermöglichen gelegentlich sogar einen Einblick in längst vergangene Zeiten. Auf Wunsch können die Texte auch vorgelesen werden.

## Erspart Beschilderung vor Ort

Konkret bedeutet dies, dass der Besucher während der Wanderung bzw. dem Stadtrundgang auf dem Display des ausgeliehenen Gerätes eine Karte der Region sieht,

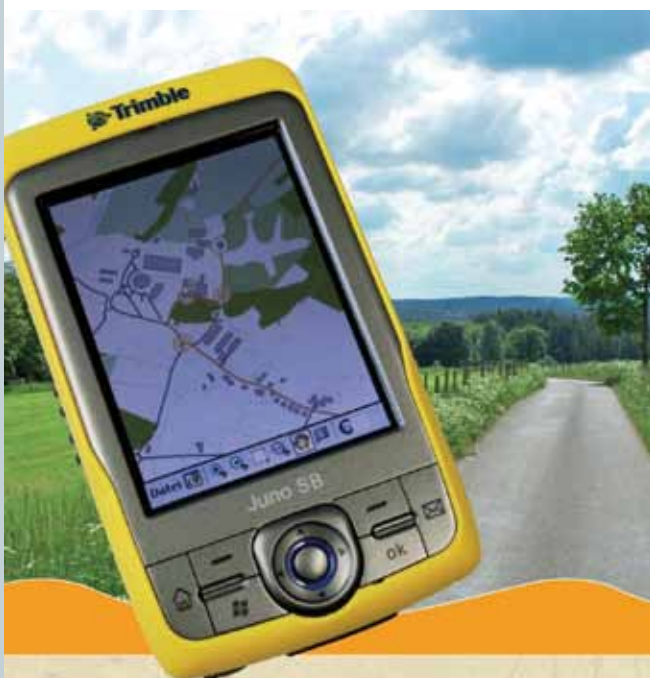
auf welcher der von ihm gewählte Rundweg eingezeichnet ist. Ein rotes Cursor-Symbol zeigt ihm stets seine aktuelle Position an, verrät ihm also, ob er sich auf dem richtigen Weg befindet. Auf der Karte sind entlang des Weges die Stationen mit Nummern gekennzeichnet, aber auch andere Informationen wie Aussichtspunkte, Park- und Rastplätze anhand von Symbolen eingetragen. Durch einen Signalton und ein eingeblendetes Popup-Fenster wird der Besucher rechtzeitig darauf hingewiesen, wenn sich die Wegführung ändert, er z. B. abbiegen muss.

Seit Juni 2012 gibt es nun auch einen solchen Weg in Bavigne, der in Zusammenarbeit mit dem lokalen Tourismusverein entwickelt wurde und den Titel: „Bäche, Bäume, Bienen um Bavigne“ trägt. Auf einer abwechslungsreichen und recht anspruchsvollen Wanderung über 8 km erfahren Sie hier viel Wissenswertes rund um das Thema Natur.

Für beide Wanderungen im Naturpark Obersauer gibt es jeweils eine Variante für Erwachsene und eine für Kinder.

Die GPS-Geräte können im Naturparkzentrum in Esch-Sauer, bei der Gemeindeverwaltung oder in der Auberge-Restaurant du Lac in Bavigne ausgeliehen werden.

Da es sich bei diesem Projekt um eine Kooperation mit dem Naturpark Our handelt, sei darauf hingewiesen, dass es weitere Rundwege, u.a. in Clervaux und Hosingen, gibt. Ausleihgebühr: Erwachsene 4 €, Kinder 2,5 €.



### Naturpark Öwersauer

15, route de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre  
T +352 89 93 31-1 - F +352 89 95 20  
info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu

# Contrat de rivière Attert Projet détectives de l'eau

La Maison de l'Eau de l'Attert asbl propose aux écoles fondamentales des communes membres du Contrat de rivière Attert un nouvel outil sous le thème de l'eau et de l'économie d'eau. Le projet «détectives de l'eau» se compose de quatre ateliers différents, lors desquels les élèves peuvent faire des expériences, apprendre à lire correctement le compteur d'eau et aider à réduire la consommation d'eau au sein du bâtiment scolaire.

Lors d'une phase pilote, près de 60 détectives de l'eau faisaient le tour de l'école de Redange pour contrôler l'étanchéité des toilettes et robinets et documenter la consommation d'eau de l'école à l'aide d'un compteur.

Les élèves ont pu constater qu'en une semaine, la consommation d'eau dans le bâtiment s'élève à 15.000 litres, que même la nuit, 128 litres passent par le compteur et qu'une personne consomme en moyenne 8 litres d'eau par jour dans le bâtiment scolaire.

Détectives de l'eau du cycle 3.1  
Wasserdetektive aus dem Zyklus 3.1



Détectives de l'eau du cycle 3.2  
Wasserdetektive aus dem Zyklus 3.2

# Gewässervertrag Attert Projekt Wasser- detektive

Das Wasserhaus bietet den Grundschulen aus den Mitgliedsgemeinden des Gewässervertrages Attert ein neues Unterrichtsstool zum Thema Wasser und Wasser sparen an. Das Projekt „Wasserdetektive“ setzt sich aus vier unterschiedlichen Ateliers zusammen, in denen die Schüler Experimente durchführen, lernen wie man einen Wasserzähler richtig abliest und helfen, den Wasserverbrauch im Schulgebäude zu verringern.

So waren in einer Pilotphase etwa etwa 60 Wasserdetektive in der Redinger Schule unterwegs, um die Dichtungen von Toiletten und Wasserhähnen zu überprüfen und den Wasserverbrauch der Schule anhand des Wasserzählers zu dokumentieren.

Die Schüler stellten unter anderem fest, dass innerhalb einer Woche etwa 15 Fuder Wasser im Schulgebäude verbraucht werden, dass nachts immer noch 128 Liter durch den Wasserzähler fließen, und dass im Durchschnitt jede Person etwa 8 Liter pro Tag im Schulgebäude verbraucht.



# apéro chantier

## Erneuerbare Energien zum Anfassen!

Wir besuchen die Anlage, über die Sie schon immer mehr wissen wollten!  
«Erneuerbare» ☺ Bauherren erzählen!

**27. Oktober 2012**

## Neubau im Passivhausstandard Klasse A

Seit dem 01. Juli 2012 muss man strengere Bedingungen für den Neubau einhalten. Dies betrifft sowohl die Wärmedämmung, die Gesamteffizienz sowie die CO<sub>2</sub>-Emissionen der zu errichtenden Gebäude. Mit Hilfe modernster Technik sinken die Energiekosten solcher Gebäude auf wenige hundert Euro im Jahr. Und ja, auch in diesen Häusern lassen sich die Fenster öffnen. Der Bauherr teilt gerne seine Erfahrungen mit Ihnen.

**ENERGIE-INFOLINE: 26 62 08 01**



## myenergy infopoint Réidener Kanton

Beckerich  
Eil  
Grosbous  
Préizerdaul  
Rambrouch  
Redange  
Saeul  
Useldange  
Vichten  
Wahl



### Comment aérer correctement?

- Aérez par courant d'air plusieurs fois par jour!
- Aérez la salle de bains et la cuisine immédiatement après utilisation!
- Optez pour un système de ventilation contrôlée!

**Tuyau:** Une bonne aération évacue l'humidité et réduit le risque de moisissures.

Energie-Infoline **2662 0801**  
myenergy Hotline **8002 11 90**  
[www.myenergyinfopoint.lu](http://www.myenergyinfopoint.lu)



PROJET  
COFINANCE  
PAR L'UNION  
EUROPEENNE

**myenergy**  
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE  
ET DES INFRASTRUCTURES  
Département de l'environnement



**myenergy  
infopoint**



## Fünfte Ausgabe des Weekend du bois in der Beckericher Mühle

### Cinquième édition du Week end du bois au moulin de Beckerich!

Les 20 et 21 octobre 2012 se déroulera le célèbre «Week end du bois» organisé conjointement avec l'Administration de la Nature et des Forêts (L) et la Région Wallonne (B). Cette initiative a pour but de partager avec le grand public et les professionnels, la passion du bois et un nouvel engagement dans la filière forêt-bois.

L'asbl d'Millen de Beckerich participe à cet évènement incontournable pour les amoureux de la forêt depuis 2007. En l'occurrence, cette année le site du moulin de Beckerich ouvrira grand ses portes le dimanche 21 octobre de 10h à 18h pour une nouvelle fête du bois, basée sur le thème «Le bois : Art et Design».

Une vingtaine d'activités seront proposées pour petits et grands sur le magnifique site du moulin: Débardage avec des chevaux de trait, balade thématique en forêt, atelier de lutherie, ateliers de relooking de meubles et de fabrication de bijoux en bois, exposition de quatre artistes artisans du bois, démonstration de coupes de bois à l'ancienne, atelier de vannerie, atelier de bricolage et jeux pour enfants, initiation à la pêche avec des leurres en bois dans l'étang du moulin, spectacle de marionnettes en bois, ... Sans oublier l'inauguration officielle de la scie horizontale alternative remise en état par l'équipe bénévole de la scierie à 11h. Le tout accompagné d'une ambiance musicale assurée par les «Troubadours d'Aliénor». Petite et grande restauration seront assurées par la boutique «millespënnchen», le restaurant «andermillen» et l'asbl d'Millen. Pour toute information: [www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu) ou [info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu) ou +352 691 510 372. Nous vous attendons nombreux!



d'millen a.s.b.l.  
T +352 691 510 372  
[info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu)  
[www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu)

Am 20. und 21. Oktober 2012 findet das von der Forstverwaltung (L) und der Région Wallonne (B) gemeinsam organisierte und inzwischen bestbekannte "Weekend du bois (Holz-Wochenende)" statt. Diese Initiative hat sich zum Ziel gesetzt, sowohl beim breiten Publikum als auch bei Profis die Leidenschaft zum Holz und zur Holzverarbeitung zu wecken.

Seit 2007 beteiligt sich auch die Millen asbl an diesem für Waldliebhaber bedeutsamen Ereignis. So öffnet die Beckericher Mühle ihre Pforten am Sonntag, dem 21. Oktober von 10 bis 18 Uhr für ein Fest unter dem Thema "Holz: Kunst und Design".

An die zwanzig Aktivitäten für Groß und Klein sind auf dem Gelände der Mühle vorgesehen. Holzschleppen mit Arbeitspferden, Themenwanderung durch den Wald, Workshops zum Bau von Musikinstrumenten sowie zur Möbelrestaurierung und Holzschmuckherstellung, Vorführungen an der historischen Sägeanlage, Korbflechten, Bastel- und Spielaktivitäten für Kinder, Angeln mit Holzködern am Mühweiher, Puppentheater... und – nicht zu versäumen – die Einweihung der neu instandgesetzten Horizontalgattersäge um 11 Uhr. Für die musikalische Begleitung sorgen die "Troubadours d'Aliénor", für das leibliche Wohl das "millespënnchen", das Restaurant "andermillen" und die Millen asbl. Für weitere Informationen: [www.dmillen.lu](http://www.dmillen.lu) oder [info@dmillen.lu](mailto:info@dmillen.lu) oder +352 691 510 372. Wir freuen uns auf Ihren Besuch!



# Halloween Horror Nights

DEN 29. - 30. - 31. OKTOBER 2012

Zënter Joeren organiséiert d'Jugendhaus vu Wootz am Oktober een Halloween Event.

Ugefong huet et mat engem Nuetsrallye duerch d'Weeltzer Bëscher, deen sech zenterhir zu engem gréissere «Grüjelfest» entwéckelt an och 2011 ee grouse Succès gefeiert huet.

Huet also den 29. & 30. & 31. Oktober 2012 um gréissten Halloween Event am Land deel, dat an Zesummenaarbecht mat Coopération Asbl. an Umbrella Asbl. organiséiert gouf an am Gruberbierg zu Uewerwooltz stattfënnt.

Entreesbännercher sënn bei deenen iwwer 30 Mataarbechter a Jugendléche vum Weeltzer Jugendhaus ze kréien, souwéi op der „Geeschternuecht“ zu Esch Saver den 20. Oktober.

## Däin Entreesbännchen erméiglecht:

1 x Horror-Tour vun iwwer 2 Stonnen

+ 3 Deeg fräien Entrée zur

Halloween Horror Nights Bar: 12 € pro Persoun

## VIV Tour

(Very Important Victim Tour):

Buch dir däi ganz personaliséierten Tour

inklusiv Kinosticket, Behind the Screams Tour\*,

Gedrénks- an Iessbongen souwéi eng Souvenirsfoto

an nach weider Extraen. (Begrenzt Unzuel)

\* fënnt deen Dag no dem Besuch vun der Horror Tour statt

Jugendhaus

Wootz

Tel.: 95 93 27

e-mail : [cjwiltz@pt.lu](mailto:cjwiltz@pt.lu)



# '12-'13 agenda

octobre 2012 → janvier 2013



**CUBE**  
521



**Kaminski ON AIR-Rheingold** Fr, 5.10.2012 → 9:30 / Sa, 6.10.2012 → 20:00  
Fulminantes Live-Hörspiel nach Richard Wagner. **Deutsches Theater Berlin.**

**John Law's Art of Sound Trio** Do, 11.10.2012 → 20:00  
**John Law** piano, effects, composition **Yuri Goloubev** bass **Asaf Sirkis** percussion.

**Concert de la Musique Militaire Grand-Ducale** So, 14.10.2012 → 18:00

**Klangfaarwen** Do, 18.10.2012 → 20:00  
Eng Liesung mam **Jhemp Hoscheit** mat der musikalescher Ennerstetzung vum **Julien Arpetti**, Gitar a Gesang.

**Hullabaloo** So, 21.10.2012 → 16:00 / Mo, 22.10.2012 → 10:00 & 14:15 / Di, 23.10.2012 → 10:00 & 14:15  
Theater mit viel Fantasie, Humor und ansteckender Spielfreude. Ab 5 Jahren.

**Lee Konitz New Quartet** Do, 25.10.2012 → 20:00  
**Lee Konitz** alto sax **Florian Weber** piano **Jeff Denson** double bass **Dan Weiss** drums.

**Orpheus an der Ennerwelt** Sa, 27.10.2012 → 20:00 / So, 28.10.2012 → 17:00 / So, 4.11.2012 → 17:00  
D'Opéra du Trottoir präsentiert dem Jacques Offenbach seng meeschtgespillten Operett.

**Amsterdam Klezmer Band** Fr, 09.11.2012 → 20:00

**Dem Dicks seng schéinste Gedichter** So, 11.11.2012 → 18:00  
présentiert vum **Henri Losch**, **Judith Lecuit** Cello.

**Ackawackaeiaweiweg! Best of TAILED COMEDIANS** Sa, 17.11.2012 → 20:00  
Die Originalstimmen aus dem preisgekrönten Film „Comedian Harmonists“ mit ihrem brandneuen Programm.

**Staatsorchester Rheinische Philharmonie Koblenz** Fr, 30.11.2012 → 20:00  
Mozart Wochen Eifel 2012. **Georg Mais** Direktion.

**Arcana-Secrets of Magic** Sa, 01.12.2012 → 20:00  
Die neue zauberhafte Show von Starmagier **David Goldrake**.

**Stern Trio** So, 09.12.2012 → 18:00  
**Maria Azova** violon, **Ithay Khen** violoncelle, **Adi Bar** piano.

**Amahl und die nächtlichen Besucher** So, 16.12.2012 → 16:00 / Mo, 17.12.2012 → 10:00 / Di, 18.12.2012 → 10:00  
Kinderoper zur Weihnachtszeit von Giancarlo Menotti.

**Amarcord - 800 Jahre Thomanerchor** So, 23.12.2012 → 17:00  
Weihnachtskonzert / Concert de Noël.

**Maxime Bender Orchestra feat. Donny McCaslin** Sa, 05.01.2013 → 20:00  
Neujahrskonzert / Concert de Nouvel An. **Maxime Bender** direction **Donny McCaslin** tenor sax

contact: [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) • Tel.: 521 521  
1 -3 Driicht • L-9764 Marnach • Luxembourg • [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)



# SALON BIO AUBEPINE ARLON

## les 6 et 7 octobre

Comme chaque année, Nature & Progrès a le plaisir de vous ouvrir les portes du Salon Bio Aubépine 2012, les samedi 6 et dimanche 7 octobre au Hall Polyvalent, Parc des Expositions à ARLON.

Devenu entre-temps un rendez-vous incontournable dans le monde du bio, le Salon Bio AUBEPINE 2012 vous propose de belles découvertes et de fructueux échanges entre producteurs et consommateurs.

Le thème de cette année :

«Les semences, c'est la vie... La biodiversité»

Cette année, nous fêtons le 30ème anniversaire de ce Salon. Un événement que nous voulons exceptionnel et qui n'est donc à manquer sous aucun prétexte, voyez plutôt... Aubépine Arlon, c'est...

Plus de 70 exposants, scrupuleusement choisis par un comité de sélection, venus vous faire découvrir leur métier, leur production.

Vous trouverez tout ce que vous cherchez sur :

- L'alimentation et l'agriculture biologiques : légumes, fromages, pains, vin, viande, restauration,...
- Le jardinage bio : semences, outils, conseils,...
- La protection de l'environnement et de la biodiversité
- L'habitat écologique et les énergies renouvelables : isolation, mobilier, décoration, peintures écologiques,...
- L'habillement et les fibres textiles : linges de maison, couches lavables, jeunes créateurs,...
- L'artisanat : jouets en bois, bijoux,...
- L'hygiène et la santé : cosmétiques bio, huiles essentielles, produits d'entretien bio,...
- Le tourisme écologique et solidaire : tourisme local ou à l'étranger fait dans le respect des hommes et des ressources naturelles

...et bien d'autres nouveautés et surprises!

### En pratique...

Quand ? Samedi 6 et dimanche 7 octobre 2012

Samedi de 14 à 19h et dimanche de 10 à 19 h

Où ? à ARLON, Hall Polyvalent, Parc des Expositions (suivre fléchage)

Combien ? 4€/jour. Gratuit pour les moins de 26 ans !

Membres Nature & Progrès : 2€/jour (sur présentation de la carte)

Action Gracq - Visiteur à vélo = parking gratuit : 2€/jour

Renseignements : Nature & Progrès Belgique

0032 81/303690 natpro.doc@skynet.be

www.salon-aubepine.be

14 conférences et ateliers vous attendent !

### Samedi 6 octobre

**Constituer sa trousse aromatique de base. Pourquoi ? Comment ?** Alain Faniel.

**Mon potager bio.** Béatrice Barbay, de Nature & Progrès Namur

**L'autosuffisance énergétique.** Camille Gira, bourgmestre de Beckerich-Luxembourg

**La culture de semences légumières dans les jardins privés: participer à la sauvegarde et à l'évolution des variétés traditionnelles.** Frank Adams, Luxembourg

### Dimanche 7 octobre

**Efficacité énergétique et énergies renouvelables, primes...** J-L. Delogne, Eco-conseiller/responsable énergie à la Province de Luxembourg

**Réflexions sur l'éco-bioconstruction et l'éco-biorénovation.** Pitou Gillis, de Nature & Progrès Namur

**Les compléments alimentaires sont-ils indispensables ?** Par un médecin naturopathe

**Vache de guerre... Projection et débat sur le combat d'un agriculteur bio de la région** En présence d'André Grévisse, l'agriculteur... et des réalisateurs

**Autorisations OGM : décisions politiques irresponsables !!!** Maurice Losch, chargé de Campagne OGM et agriculture, Greenpeace Belgique

**Les jardins partagés : des projets citoyens ou comment cultiver la terre et le lien social**

Espace environnement de Charleroi

**La vaccination en question.** Paul Lannoye, député européen honoraire

**«Aux semences, citoyens !»**, présentation d'une vidéo et échange animé par Guillaume Lohest de Nature & Progrès Namur

### ... et tout au long du week-end

- atelier «jeu de compost» au stand des jardiniers conseils de Nature&Progrès
- atelier «faire soi-même ses propres produits d'entretien» au stand du CRIE d'Anlier (petit flacon de produit de lessive gratuit)

# Agenda

OCTOBRE / OKTOBER | NOVEMBRE / NOVEMBER

## OCTOBRE

03.10 & 24.10.2012 | 12h00-17h00 | Mertzig

### Jeux de quilles / Kegeln Spielen

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

04.10.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

### Conférence de Monique Goldschmit Nordfriesland – Weite Landschaften (L)

Infos: J. Schrell / asbl d'Millen - T +352 691 510 370 - info@dmillen.lu  
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

04, 11, 18 & 25.10.2012 | 17h00-18h00 | Colpach

### Fitness 50+

Info et inscriptions : T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

05.10.2012 | 14h00-17h00

### Randonnée lente 8-12 km

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

06 & 07.10.2012 | Domaine des Pères/Clairefontaine (B)

### Le concert des Géants

Concert au profit de l'association «Les géants pour les petits»  
120 musiciens, concert présenté par Michaël Erpelding - Entrée: 12 €,  
prévente 10 €, enfant: 5 € - Point de vente: Maison de la Culture Arlon (B)  
Inscription obligatoire: T +32 496 673 504 - www.lesgeants.be

06 & 07.10.2012 | 14h00-19h00 | Hall Polyvalent/Arlon(B)

### Salon Bio Aubépine

#### Thème: «Les semences, c'est la vie... La biodiversité»

Entrée: 4 €; gratuit pour les moins de 26 ans!  
Renseignements : www.salon-aubepine.be - natpro.doc@skynet.be  
T +32 81 303690 - Org.: Nature & Progrès Belgique

08 & 12.10.2012 | 09h00-11h30 | Bilsdorf

### Cours de céramique

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

09, 16, 23 & 30.10.2012 | 14h00-15h00

### Nordic-Walking

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

09, 16, 23 & 30.10.2012 | 15h30-16h30 | Colpach

### Gymnastique 50+

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

11 & 25.10.2012 | 18h30-19h30 | Niederpallen

### Yoga du rire

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

12.10.2012 | Musée des Mines | Rumelange

### Musée des Mines

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

14.10.2012 | 10h00-18h00 | SEBES/ Esch-sur-Sûre

### Journée portes ouvertes

50 ans du SEBES - découvrez le fonctionnement des installations de cet acteur essentiel de l'approvisionnement de l'eau potable du pays. Animations, dégustations d'eau et coin restauration sont prévus afin de rendre cette journée encore plus agréable.  
Info: www.sebes.lu - Org.: SEBES

15, 22 & 29.10.2012 | 16h00-19h00 | Arsdorf/Prossenhau

### Cuisiner avec Kim / Cuisiner pour Noël

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

19.10.2012 | Matin | Ettelbruck

### Marché hebdomadaire à Ettelbruck

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

19.10.2012 | 19h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

### Concert Mannijo et repas

«Dreiländereck-Abend mit Konzert der Gruppe Mannijo» (L,D,F). Textes et chansons du Luxembourg, d'Allemagne et de France combinés avec un repas des trois frontières au restaurant „andermillen”  
Info et inscription obligatoire: asbl d'Millen - T +352 691 510 370/372  
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu info@dmillen.lu

19.10.2012 | 14h00-17h00

### Promenade d'automne avec un âne

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

21.10.2012 | 10h00-18h00 | Moulin de Beckerich

### Week end du bois 2012

Plus de 20 animations différentes sur le thème du bois dans et autour du moulin de Beckerich. Infos: T +352 691 510 372 - info@dmillen.lu  
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu

23.10.2012

### Conférence – Comment ajouter de la qualité de vie à nos années !

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall



26.10.2012 | Cologne

### Marché hebdomadaire à Cologne

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

27.10.2012 | 08h00-13h00 | Moulin de Beckerich/devant la scierie

### Millemaart

Info: T +352 691 510 370/372 info@millen.lu  
Org.: Restaurant andermillen, millespännchen,  
Commune de Beckerich et Asbl d'Millen - www.dmillen.lu

## NOVEMBRE

04.11.2012 | 17h00-18h30 | Eglise décanale/Wiltz

### Concert d'automne - Percussion et Grandes-Orgues

Netty Glesener & Michel Mootz, percussions; Alain Wirth, orgue  
Info: T +35 295 00 84 www.touristinfowiltz.lu

05 & 12.11.2012 | 16h00-19h00 | Arsdorf/Prossenhaus

### Cuisiner avec Kim / Cuisiner pour Noël

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

06, 13, 20 & 27.11.2012 | 14h00-15h00

### Nordic-Walking

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

06, 13, 20 & 27.11.2012 | 15h30-16h30 | Colpach

### Gymnastique 50+

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

07 & 28.11.2012 | 12h00-17h00 | Mertzig

### Jeux de quilles / Kegeln Spielen

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

08, 15, 22 & 29.11.2012 | 17h00-18h00 | Colpach

### Fitness 50+

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

08.11.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

### Conférence sur les bières spéciales avec J.-L. Bodeux

Infos: I. Bernard/asbl d'Millen - T +352 691 510 370/372  
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu - info@dmillen.lu

08 & 25.11.2012 | 18h30-19h30 | Niederpallen

### Yoga du rire

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

10.11.2012 | 19h00 | Restaurant andermillen à Beckerich

### Soirée et repas aux bières spéciales avec J.-L. Bodeux

Infos et inscriptions: I. Bernard/asbl d'Millen - T +352 691 510 372  
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu - info@dmillen.lu

10 & 11.11.2012 | 11h00-18h00 | Hall Géitz/Wiltz

### Exposition avicole

Info: www.touristinfowiltz.lu

14.11.2012 | Metz

### Centre Pompidou et/ou shopping

Info et inscriptions - T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu

16.11.2012 | Matin | Ettelbruck

### Marché Hebdomadaire à Ettelbruck

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

16 & 30.11.2012 | 14h00-17h00

### Randonnée lente 8-12 km

Info et inscriptions: T +352 27 55 33 70  
club-atertdall@croix-rouge.lu - Org.: Club Atertdall

21.11.2012 | 20h00 | Moulin de Beckerich/Scheier

### Conférence sur le Niger avec Marie-Paule Fischbach

Infos et inscriptions: J. Schrell / asbl d'Millen T +352 691 510 370  
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu - info@dmillen.lu

30.11.2012 | 20h00 | Literaturkeller au Moulin de Beckerich

### Soirée lecture & musicale

T +352 691 510 370  
Org.: D'Millen Asbl - www.dmillen.lu - info@dmillen.lu



**FORET & NATURE**  
Travaux forestiers et commerce de bois

Nettoyage, Plantation, Vente Piquets,  
Abattage, Débardage, Achat de bois sur Pied

Tel./Fax: 88 80 88/661531971 Grosbous  
foretetnature@gmail.com

Powered by  **eida.green**  
grënge Stroum fir jiddereen



**BRUNNER**

Cheminées • Poêles à bois et à pellets • Ramonage • Tubage

# Walux

Bioenergy

6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich  
gsm: 621 27 85 16 | tél: 26 621 408 | fax: 26 621 808  
mail: walux@pt.lu | www.walux.lu

# Retouches Ginette



**schoeller+stahl**  
GANZ SCHÖN KREATIV

Vêtements de travail  
Mercerie  
Laine

Retouches de vêtements



67, Grand-Rue  
L-8510 Redange/Attert  
(Entrée: Les ateliers de l'Inoui)  
Tel: **+352 26 88 08 69**  
info@retouches-ginette.lu  
www.retouches-ginette.lu



# RIDO



Christiane

Ridoen  
Storen  
Raffrollos  
Lambrequin  
etc...

Telefonische  
Rendez-Vous  
Och Owes a  
Samschdes Moies.  
30 Joër Erfahrung  
Gratis devis

Schneider Christiane  
6, Batzent - L-8551 Nierden  
☎: 23 620 847 - 📠: 26 620 502  
info@rido-christiane.lu  
www.rido-christiane.lu



Berodung doheim - Konfektioon op d'Mooss

# NERDEN CONSTRUCTIONS

S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles

Chapes - Carrelages

Façades - Plafonnages

Aménagements extérieurs

Promotions immobilières

Tél.: (+352) 26 62 12-58

F: 26 62 12-59 | E-mail: nerdenc@pt.lu  
www.nerdenc.lu

# JOUEZ AU MOT MYSTÈRE

en collaboration avec

**LE MARTIN PÊCHEUR**  
HÔTEL RESTAURANT TRAITEUR

**A gagner**  
**10 MENUS\* MARTIN PÊCHEUR**  
(3 services) - apéritif maison - accord vins & café



Pour un week-end de détente, un repas de fête, un séjour dépaysant, un lunch d'affaires, un moment entre amis, une fête de famille, une bière spéciale en terrasse, etc... **Le Martin Pêcheur à Bodange vous attend.**

En bord de Sûre, en pleine nature, nous vous proposerons une cuisine française raffinée, élaborée à base de produits de première fraîcheur et qualité. Dans cet endroit paisible en province du Luxembourg, nous vous proposons également un hôtel de campagne avec chambre tout confort et service familial de qualité.

Nous vous accueillons dans une ambiance chaleureuse et mettrons tout en œuvre pour vous faire passer un excellent moment.

**LE MARTIN PÊCHEUR**  
HÔTEL RESTAURANT TRAITEUR

La Fieltz Bodange 57  
B-6637 Fauvillers

**Informations & réservations:**

T +32 63 60 00 66

Email: gasbarre.romain@gmail.com

Jours de fermeture:  
mardi & mercredi

Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 15 novembre 2012 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Les gagnants seront désignés par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition d'octobre.

NATURE

CUISINE

CONFORT

FAMILIAL

SÉJOUR

AMBIANCE

QUALITE

OISEAUX

TRAITEUR



\*1 Menu par gagnant

## Résultat

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°17

**HAAS Danièle** - Eselborn

gagne 1 chèque cadeau de 100 €

**ORBAN Véronique** - Vichten

**SEYLER Monique** - Folschette

**FELLER Mandy** - Wiltz

**HERMES Chantal** - Ospem

**RODRIGUES Ariane** - Wolwelange

**LEMAIRE Catherine** - Les Fossés (B)

**HOUBEN Guillaume** - Grosbous

**PIXIUS Julie** - Redange

**HARLES Otti** - Lellingen

**BRAUCH Jacqueline** - Beckerich

gagnent chacun 1 chèque cadeau de 25 €



## coupon-réponse

### Mot Mystère

E U T

Nom & Prénom: \_\_\_\_\_

Rue & numéro: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_

Email: \_\_\_\_\_

### SYNERGIE

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

**synergie**

**LE MARTIN PÊCHEUR**  
HÔTEL RESTAURANT TRAITEUR

# L'ÉLECTRICITÉ 100% ÉCOLOGIQUE



eida.green®

l'électricité verte pour tous

**Que faire pour avoir eida.green®?** Envoyez-nous par fax, email ou par la poste une copie de votre facture d'électricité ou appelez-nous tout simplement! Nous nous occupons du reste.

EIDA s.a. - 6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich - Tél.: 26 62 07 72 44 - Fax: 26 62 07 74 - info@eida.lu

[www.eida.lu](http://www.eida.lu)

**Mix' du produit eida.green®:** 100% d'énergies renouvelables (94,4% énergie éolienne, 2,8% énergie hydroélectrique, 2,8% énergie issue de biomasse, 0% énergie fossile, 0% énergie nucléaire). **Impact environnemental\* eida.green®:** émissions de CO<sub>2</sub>: 0 g/kWh; déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh - **Mix' du fournisseur Eida S.A.:** 100% d'énergies renouvelables (79,1% énergie éolienne, 13,8% énergie hydroélectrique, 7,1% énergie issue de biomasse, 0% énergie fossile, 0% énergie nucléaire). **Impact environnemental\* Eida S.A.:** émissions de CO<sub>2</sub>: 0 g/kWh; déchets radioactifs: 0,0 mg/kWh - **Mix' national:** 20,2% énergies renouvelables; 54,8 % énergies fossiles; 24,4 % énergie nucléaire; 0,6 % énergies diverses. **Impact environnemental\* du Mix national:** émissions de CO<sub>2</sub>: 359,13 g/kWh; déchets radioactifs: 1,48 mg/kWh

\* suivant étiquetage de l'électricité pour l'année 2011